Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie zmieniły myślenia od ― morderstw ich, ani od ― magii ich, ani od ― rozpusty ich, ani od ― kradzieży ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie opamiętali się od morderstw ich ani od czarów ich ani od nierządu ich ani od kradzieży ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie opamiętały się\* ani w swoich morderstwach, ani w swoich czarach,\*\* ani w swoim nierządzie,\*\*\* \*\*\*\* ani w swoich kradzieżach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie zmienili myślenia od zabójstw ich, ani od czarów ich, ani z rozpusty ich, ani z kradzieży ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie opamiętali się od morderstw ich ani od czarów ich ani od nierządu ich ani od kradzieży ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie opamiętali się też w swoich morderstwach, czarach, w nierządzie i złodziejstwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie pokutowali od swoich morderstw ani od swoich czarów, ani od swego nierządu, ani od swoich kradzieży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani pokutowali z mężobójstw swoich, ani z czarów swoich, ani z wszeteczeństw swoich, ani z złodziejstw swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie pokutowali za mężobójstwa swoje ani za czary swoje, ani za porubstwa swe, ani za złodziejstwa swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ani się nie odwrócili od swoich zabójstw, swych czarów, swego nierządu i swych kradzieży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie odwrócili się od zabójstw swoich ani od swoich czarów, ani od wszeteczeństwa swego, ani od kradzieży swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie odwrócili się od swoich morderstw ani od swoich czarów, ani od swego nierządu, ani od swoich kradzieży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwrócili się także od swych morderstw ani od czarów, ani od nierządu, ani od kradzieży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie odwróciła się też od swoich krwawych zbrodni, ani od swoich guseł, ani od swojej rozpusty, ani od swoich kradzieży.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo nie wyrzekli się oni morderstw, narkotyków, rozpusty i kradzieży.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani nie zerwali z zabójstwami, czarami, nierządem i kradzieżą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не покаялися за свої вбивства, ні за свої чари, ні за свою розпусту, ні за свої крадіжки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie skruszyli się także ze swych morderstw, ani ze swoich czarów, ani ze swego cudzołóstwa, ani ze swych kradzieży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie odwrócili się też od swych morderstw, nadużywania narkotyków w związku z okultyzmem, rozwiązłości i kradzieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie okazali skruchy za swe morderstwa ani za swe praktyki spirytystyczne, ani za swą rozpustę, ani za swe kradzieże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie porzucili również czarów oraz rozwiązłości seksualnej; nadal też kradli i mordowali innych ludzi. |

1. 1) <x>300 8:6</x>; <x>730 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:18</x>; <x>30 20:27</x>; <x>50 18:10-12</x>; <x>290 47:9</x>; <x>550 5:20</x>; <x>730 18:23</x>; <x>730 21:8</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w nierządach, πορνείας, lm abstrakcji (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 13:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) I h : Islam wyruszył przeciw chrześcijaństwu z hasłami oczyszczenia go z kultu relikwii i obrazów. [↑](#footnote-ref-6)